

# INŠTITÚT ROMANISTIKY VO FRANCÚZSKU

Vybraní študenti a pedagógovia z Inštitútu romanistiky FF PU sa už tretí raz zúčastnili dvojtzáždňového študijného pobytu v rámci edukačno-mobilitnej stáže Erasmus+ K2. Tento rok mali možnosť navštíviť francúzske Bretónsko.

Inštitút romanistiky FF PU v Prešove v roku 2018 úspešne zavŕšil medzinárodný projekt Strategické partnerstvá „Systèmes juridiques et droit des entreprises dans l'UE: traduire et interpréter dans la diversité“ (Právne systémy a právo obchodných spoločností v EU: preklad a tlmočenie v rozmanitosti). Projekt v rámci programu Erasmus+ K2 spája sedem partnerských pracovísk: Filozofickú fakultu PU v Prešove, Jihočeskú univerzitu v Českých Budějoviciach, Universidad de Vigo v Španielsku, Polytechnický inštitút Porto v Portugalsku, Ventspils Augstskola v Lotyšsku, Technickú univerzitu Bukurešť v Rumunsku a Université de Bretagne Sud vo Francúzsku.

Hlavným riešiteľom je JUDr. Mgr. Ivo Petrů, Ph.D. z Ústavu romanistiky Filozofickej fakulty Jihočeskej univerzity. Za Prešovskú univerzitu je hlavnou koordinátorkou prof. PhDr. Zuzana Malinová, CSc., riaditeľka Inštitútu romanistiky FF PU v Prešove. Do projektu je za IRO FF PU zapojená Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD. Jedným z cieľov projektu je každoročná stáž pedagógov a vybraných študentov na pôde niektorej z vybraných partnerských univerzít. Intenzívny workshop trvá dva týždne a je určený študentom prekladateľských a tlmočnických odborov alebo študentom práva z univerzít zapojených do projektu. Ročne tak získajú šancu participovať na stáži spolu tridsaťpäť študentov zo všetkých siedmich štátov. Výber študentov sa realizuje vždy vopred na domácich univerzitách, a to formou písomného a ústneho testovania. V roku 2016 zorganizoval študijný pobyt Ústav romanistiky Filozofickej

kej fakulty na Jihočeskej univerzite v Českých Budějoviciach. V roku 2017 to bola Ventspils Augstskola v lotyšskom meste Ventspils. V roku 2018 sa pobyt realizoval vo francúzskom meste Lorient na Univerzite Bretagne Sud. Hlavnou organizátorkou bola Mariannick Guennec. Počas dvoch týždňov sa študenti intenzívne venujú prekladateľským a tlmočnickým činnostiam, ako aj aktivitám, vďaka ktorým si môžu tieto zručnosti rozvíjať. Program kurzu je tomuto cieľu prispôbený a denne prebieha v dvoch blokoch. Dopoludnia sú vyhradené pre prednášky v jednom z dvoch oficiálnych jazykov projektu, ktorými sú francúzština a angličtina. Keďže tento rok workshop organizovalo Francúzsko, takmer všetky prednášky a s nimi súvisiace ďalšie aktivity odzneli práve vo francúzštine. Prednášajúcimi boli pedagógovia z participujúcich univerzít, ale aj ďalší experti z praxe. Témy prednášok sú dané projektovým zámerom, ktorým je priblížiť študentom problematiku prekladu právnych a ekonomických textov, a to nielen z teoretického, ale predovšetkým z praktického hľadiska. Dôraz sa kladie na kontextualizáciu a špecifiká súvisiace s geografickou a kultúrnou tradíciou jednotlivých štátov. Prednášajúci sa snažia vysvetliť rozdiely v právnych systémoch, v ekonomických zvyklostiach i v spoločenskom kontexte príslušnej kultúry reflektovaných v jazyku. Inštitút romanistiky FF PU reprezentovala prof. PhDr. Zuzana Malinová, CSc., s prednáškou *Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire*. (Úvod do odborného jazyka z oblasti práva

a ekonómie. Jeho špecifiká vo vzťahu k bežnému jazyku). Praktické aktivity počas popoludňajších blokov tematicky súviseli s prednáškami pedagógov a expertov. Cieľom bola príprava glosárov, profesionálneho životopisu či motivačného listu. Skupinové aktivity sa realizovali buď v národných, alebo v medzinárodných skupinách. Každoročnou úlohou študentov je napr. prezentácia fungovania obchodných spoločností (spoločnosť s ručením obmedzeným) v jednotlivých zúčastnených krajinách, vysvetlenie, ako sa možno stať v danej krajine prekladateľom na voľnej nohe alebo tlmočenie v jazykovo zmiešaných skupinách, kde si študenti majú možnosť vyskúšať úlohu reprezentantov firiem ponúkajúcich export produktov a ich zahraničných partnerov v komunikácii sprostredkovejanej tlmočiteľom. Študenti využívajú všetky jazyky, ktoré ovládajú. Okrem francúzštiny a angličtiny a materinských jazykov zúčastnených študentov zaznela tento rok napr. aj ruština. Večerné aktivity boli zamerané na prezentáciu kultúry jednotlivých krajín. Každoročne sa veľkej obľube teší degustácia typických národných jedál, potravinových výrobkov a nápojov. Prezentáciu často obohacuje aj hudba a tanec, neraz vo folklórnom odevu jednotlivých štátov. Okrem mesta Lorient mohli participujúci študenti i pedagógovia spoznať ďalšie mestá Bretónska. Krásnym zážitkom bola návšteva prístavného mestečka Vannes s bohatou a zaujímavou históriou a určite výnimočnou a neopakovateľnou bola návšteva obce Carnac, ktorú preslávili neolitické menhiry zoradené do megalitických radov.

K neobvyklým zážitkom patrila aj návšteva dražby rýb a morských plodov v miestnom prístave, ktorá začínala o štvrtej hodine ráno a ukončila ju prehliadka spracovania rýb vo filetárni. Zvláštnu atmosféru celému pobytu dodávala blízkosť Atlantického oceánu, a to najmä pre nás, ktorí sme do Bretónska pricestovali z vnútrozemských regiónov Európy.

Naše študentky, ktoré reprezentovali Inštitút romanistiky FF PU, získali za svoje výkony vysoké hodnotenie. Vladimíra Gaľanová, Barbora Greššová, Mária Mojsková, Milena Nehilová a Simona Takáčová vynikajúco splnili všetky zadania a úlohy počas celého študijného pobytu. Úspech a význam celého projektu utvrdil projektový tím v rozhodnutí pokúsiť sa opätovne získať finančnú podporu v grantovej schéme Strategické partnerstvá na ďalšie tri roky. V marci toho roku projekt v spolupráci so všetkými participantmi v pozícii hlavnej riešiteľky podala Dr. Astra Skrābane z lotyšskej Ventspils Augstskoly. Za Filozofickú fakultu PU je opäť hlavnou riešiteľkou prof. PhDr. Z. Malinovská, CSc. Tematické zameranie projektu bolo na nasledujúce tri roky modifikované a priamo súvisí s profesiou prekladateľa a tlmočníka: *Systèmes juridiques et l'évolution d'un métier: traduire et interpréter dans la diversité* (Legal Systems and Evolution of the Profession: translate and interpret in the diversity; Právne systémy a vývoj profesie: preklad a tlmočenie v rozmanitosti). V prípade schválenia nového projektu sa dvojtzdňové stáže budú konať v Českej republike, v Portugalsku a v Lotyšsku. Medzi aktívnych spoluorganizátorov sa tentoraz zapojí aj naša univerzita. Na posledný, tretí rok trvania projektu je naplánovaná medzinárodná vedecká konferencia venovaná téme projektu, ako aj prezentácii a zhodnoteniu výsledkov jeho riešenia.